Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie wybrzeże dla reszty domu Judy,\* dla nich, by popasali, w domach Aszkelonu wieczorem się kładli, gdyż nawiedzi ich JAHWE, ich Bóg, i przywróci im powodzenie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie ono dane reszcie domu Judy, tam będą wypasali; a w domach Aszkelonu wieczorem ułożą się spać, gdyż JAHWE, ich Bóg, zatroszczy się o nich i przywróci im powodzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wybrzeże też przypadnie reszcie domu Judy i będą na nim wypasać. W domach Aszkelonu będą się kłaść wieczorem, gdyż nawiedzi ich JAHWE, ich Bóg, i odwróci ich niewolę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będzie też i ostatkowi domu Judzkiego krainą dla pasienia; w domach Aszkalon na wieczór legać będą, gdyż ich nawiedzi Pan, Bóg ich, i przywróci zaś więźniów ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie sznur tego, który zostanie z domu Juda: tam się paść będą, w domiech Askalona w wieczór będą odpoczywać: bo je nawiedzi JAHWE Bóg ich i odwróci pojmańce ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie także pas morski dla Reszty z domu Judy: tam będą oni paśli swe stada, w domach Aszkelonu będą się wieczorem wylegiwali, bo nawiedzi ich Pan, Bóg ich, i odmieni ich los. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przypadnie kraj nadmorski resztce domu Judy, aby popasali w nim, wieczorem zaś odpoczywali w domach Aszkalonu, gdyż Pan, ich Bóg, nawiedzi ich i odmieni ich los. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybrzeże przypadnie w udziale ocalonym z domu Judy, na nim będą wypasać. W domach Aszkelonu będą spoczywali wieczorem, gdyż JAHWE, ich Bóg, ich nawiedzi i pozwoli im powrócić z niewoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybrzeże to przypadnie reszcie domu Judy. Tam będą wypasać swoje stada, a wieczorem odpoczywać w domach Aszkelonu. JAHWE Bóg bowiem ich nawiedzi i zatroszczy się o nich! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybrzeże morskie przypadnie ocalałym potomkom Domu Judy; nad morzem będą wypasali [trzody], a w domach Aszkalonu ułożą się wieczorem do spoczynku. Bo Jahwe, ich Bóg, okaże się dla nich łaskawy i odmieni ich los. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і морське побережжя буде для тих, що осталися з дому Юди. На них пастимуться в домах Аскалона, ввечорі спочинуть перед лицем синів Юди, бо їх відвідав їхний Господь Бог, і повернув їхний полон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten pas przypadnie szczątkowi Judy. Na nim będą paść, a w domach Aszkelonu wieczorem się wylegiwać. Bowiem Bóg, WIEKUISTY, o nich wspomni oraz przywróci ich brańców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie się regionem dla pozostawionych z domu Judy. Na nich będą się paść. W domach Aszkelonu wieczorem będą się wylegiwać. Bo JAHWE, ich Bóg, zwróci na nich uwagę i z powrotem zbierze pojmanych spośród nich”. |

1. 1) <x>290 1:9</x>; <x>290 17:6</x>; <x>430 2:9</x>; <x>430 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: sprowadzi ich z niewoli. [↑](#footnote-ref-3)